

中国石油和石油化工设备工业协会 ASME 规范产品专业委员会 (CACI)

第五届理事会工作报告

理事长 林钢

(2015年6月25日第六届会员代表大会通过)

各位领导、各位来宾、各位代表：

根据2011年5月，在杭州召开的第五次会员代表大会上通过的中国石油和石油化工设备工业协会 ASME 规范产品专业委员会（以下简称 CACI）工作条例规定每届理事会任期为四年。第五届理事会是在2011年组成的，到今年，现已届满。在此，我受 CACI 第五届理事会的委托，向第六次会员代表大会报告本届理事会工作。请代表予以审议。

第一部分 本届工作总结

CACI 第五届理事会选举产生四年以来，根据 CACI 工作条例，在中国石油和石油化工设备工业协会和理事会的领导下，在广大会员单位的支持下，秘书处全体人员认真工作、积极服务、不断创新，在中国推广 ASME 规范的应用，协助有关单位取得 ASME 规范认证，帮助取证单位开拓国际市场等方面做了一些工作，取得了一定的成绩。

一、ASME 锅炉压力容器规范的翻译出版工作

经授权翻译、出版、发行 ASME 锅炉压力容器规范是 CACI 最重要的工作内容。

自1999年获得美国机械工程师学会对 ASME 锅炉压力容器规范 12 卷册的翻译出版授权以来，CACI 在2000年首次正式翻译出版了 98 版 12 卷（册）ASME 锅炉压力容器规范中译本（约 1200 万字），并在此后按照 ASME 英文原版规范的出版情况，对每一新版和两版之间的增补都翻译出版了相应的中译本。至今共翻译出版了 2001、2004、2007、2010 和 2013 版中译本。其中 2001、2004、2007 版每版均有两年增补，2010 版只有 2011 年增补，2013 版不再发行增补。

在此期间，根据用户需求，CACI 又多次向 ASME 提出了扩大授权范围的要求，目前得到授权翻译的范围已扩大到 19 卷（册），即：《第 I 卷 动力锅炉建造规则》，《第 II 卷 A 篇 铁基材料》、《B 篇 非铁基材料》、《C 篇 焊条、焊丝及填充金属》和

《DM 篇 材料性能（公制）》，《第 IV 卷 采暖锅炉建造规则》，《第 V 卷 无损检测》、《第 VIII 卷第 1 册 压力容器建造规则》、《第 2 册 压力容器建造另一规则》和《第 3 册 高压容器建造规则》，《第 IX 卷 焊接、钎接和粘接评定》，《第 XII 卷 运输罐建造和延续使用规则》，以及《规范案例：锅炉和压力容器》、《B16.5 管道法兰和法兰管件》、《B16.34 法兰、螺纹和焊连接的阀门》、《B31.1 动力管道》、《B31.3 工艺管道》、《B36.10M 焊接无缝轧制钢管》、《NQA-1 核设施应用质量安全要求》，其中除《NQA-1》已有中译本而未翻译外，其余 18 卷（册）均有最新版的中译本，2013 版中译本共 18 册，约 1600 万字。

从 1999 年至今，CACI 在长期的翻译出版工作中，与国内著名的锅炉压力容器研究、设计、制造、材料、焊接和无损检测等专业的专家建立了紧密合作关系，形成了一支专业技术强、行业内认可的 ASME 规范翻译队伍。我们所选择的中国石化出版社也是专业对口、经验丰富的出版社，这为规范中译本质量和出版进度提供了基本保证。

规范的翻译、出版是一项非常严谨和繁琐的工作，每一次新版发行都要经历近一年时间，为此秘书处人员要做大量的组织协调工作。包括与译者、出版社之间进行的稿件交接、传递工作；出版中技术、格式问题的协调工作；对每一卷（册）的每个送译、送排版、清样校对等环节的对照检查、差错漏译等问题更改；多卷（册）共性问题的统一处理，以确保其一致性等。同时还要在每一卷正文前加上中译本有关内容（ASME 对 CACI 的授权、ASME 的政策申明、中译本出版前言等），以使用户对中译本的合法性、权威性等有完整的了解。

秘书处在每一版完成出版后，都会对该版的翻译出版作认真总结，一方面总结翻译出版的组织工作、存在问题和持续改进；更主要的是将各卷册译者在翻译过程中发现的原版的错误，汇集列表并翻译为英文后，提交给 ASME 总部。我们这种做法不仅体现了中国技术人员认真敬业精神，也反映了我们的技术业务水平，得到 ASME 的高度赞赏和肯定，为此，我们为全体译编人员感到骄傲！此外，对于中译本中的翻译或印刷错误，只要用户提出，我们一定立即转译者，经确认后，在第一时间编制出勘误表发送给用户。

ASME 对 CACI 翻译的授权和全球一样是非排外性授权，为了确保翻译质量和稳定性，通过我们的不懈努力，ASME 答应在中国范围内，对 ASME 规范的主要卷册暂只向 CACI 一家进行授权，这充分说明 ASME 对 CACI 中译本的肯定和认可。我们在欣慰的同时，倍感责任重大，唯有毫不松懈、精益求精，才能将这份事业延

续下去。

面对译者的高龄化和健康原因，几年来，我们一直进行专业翻译人员的更换补充。翻译人员不仅要具备丰富的专业知识、较高的英文水平、良好的中文表达能力，更需要有一种对专业、对所从事事业的奉献精神。CACI 的非营利性、规范的小范围发行与周期性改版、正版面临盗版的冲击等原因，决定了我们所能支付的翻译稿酬远低于社会上的翻译费水平。因此愿意从事规范翻译的都是有奉献精神的专家，我们为他们的奉献感到骄傲和敬佩！我们现在的翻译团队，来自于科研院所、高等院校、生产企业和专业协会，既有自开始就参与的几位老专家，还有近几年陆续加入的中年英才，这是一支非常有力的专业翻译队伍。他们的辛勤劳动，保证了 ASME 规范中译本的高质量。

ASME 规范中译本至今已自行发行 6 版，在业内建立了一定的影响力，拥有直接的用户信息和用户意见。我们的用户不仅来自中国大陆，而且还有台湾和新加坡，有的台湾用户已经连续购买了 4 个版本。随着中译本的走出国门，我们感到了一种成就感。同样，在与美国 ASME 的交流中，我们也能感受到他们对我们中译本质量的充分肯定。

二、组织、举办 ASME 锅炉压力容器规范培训

应广大会员单位和 ASME 规范用户的要求，CACI 在每版中译本出版后，为了帮助用户掌握新版 ASME 规范，解决在贯彻规范中出现的问题，每年都要举办 2~3 次 ASME 规范的研讨会。由业内专家或规范译者对产品卷和基础卷规范的变化进行解读指导，并对学员提出的问题答疑解惑。对于焊接专业的研讨会我们都与全国性大型焊接展览（焊接博览会，北京·埃森焊接与切割展览会）结合进行，使学员在学习 ASME 有关新的焊接规范的同时，还有机会观看国内高水平的专业展览；在举办无损检测的研讨会时，除规范译者外，多次邀请检测机构的资深 AI（授权检验师）来讲课，并组织学员参观 SGS 上海总部的具有国际水平的无损检测中心和金属实验室；针对准备申请认证的单位，CACI 也专题组织了“ASME 和 PED 产品认证”研讨班，邀请 ASME 美国总部和北京代表处人员进行解读，由 AIA 专家介绍认证实例等。四年来，我们相继举办的研讨班有：ASME 压力容器设计研讨班和制造研讨班、ASME 最新焊接规范与我国焊接标准比较研讨会、ASME 压力设备用钢研讨会、ASME 无损检测规范研讨会、ASME 和 PED 产品认证研讨班等共 11 期。

通过举办这些专业研讨会，既使会员和规范用户及时了解到 ASME 规范的新变

化和新动向，也给各企业生产一线的专业人员提供了专业培训机会；既为他们提供了答疑解惑、同行交流、共同提高的平台，也培育和打造了 CACI 的专业培训品牌。因此，这些技术性、专业性都非常强的研讨会受到了广大技术人员的欢迎和好评。

三、咨询、服务工作

1、技术咨询 除了技术研讨会外，CACI 还常年向会员和规范用户提供咨询服务。多年来，CACI 通过组织 ASME 规范的翻译、举办技术研讨会和业内技术交流，已经与一批行业专家建立起紧密的联系，这些专家都是我们为会员和用户的技术咨询的有力支持和后盾。用户可以通过邮件将要咨询的内容发给我们，CACI 在收到问题后会及时转发给相应专业的专家进行解答，并在第一时间回复用户。同时 CACI 将咨询内容存档，对有代表性的技术咨询会适时刊登在《ASME 在中国》，以实现共享。

2、代购国外技术标准 由于 ASME 认证和复验均需要 ASME 和 ASNT 的规范原版，对于一般企业而言，直接向国外购买规范原版存在诸多麻烦和不便。为此，CACI 开始免费为会员或收少量手续费（2%）为非会员单位向 ASME、ASNT 等购买相关原版。这项服务为认证单位提供了较大便利，受到了他们的肯定和欢迎。四年间，我们代购原版规范服务达到了 230 次，共计代购规范 1700 余册，交易金额 95 万美元。

3、API 考试资料 2010 年开始，美国石油学会（API）在中国地区开展压力容器检验员、工艺管道检验员、地上储罐检验员的资质考试，考试范围涉及部分 ASME 规范。API 为方便考试人员备考，建议 CACI 针对 API 的这三类考试所涉及的 ASME 规范编制出相应的考试资料合集。由此，CACI 每年都会按照 API 给出的当年考试范围编制相应的合集。到目前为止，已经连续四年共编制了 20 余套合集，在很大程度上，给国内参加 API 资质考试的人员提供了方便。这项工作也同时得到了 API 的认同。

4. EJMA 标准代购 由于为会员代购 ASME 原版规范的做法为很多企业所认可，2012 年初，美国膨胀节制造商协会（EJMA）通过南京晨光东螺波纹管有限公司找到 CACI，希望 CACI 也能为中国的膨胀节制造企业代购 EJMA 标准。考虑到国内许多膨胀节制造企业都是中石协膨胀节分会的会员，为这些企业服务也就是为中石协服务，因此，CACI 与 EJMA 签订了代销协议，为中国膨胀节制造企业提供代购服务，尽管代购数量不多，但只要需求，我们会把这项工作做下去。

四、网站、会刊

CACI 的会刊《ASME 在中国》(季刊) 至今已经出版了 70 期, 是以推广 ASME 规范在中国应用为目的的内部出版物, 主要反映 ASME 规范的发展和动态, 介绍 ASME 规范的应用经验, 以及秘书处的工作情况等, 由于刊物的专业性、技术性较强, 得到了读者的好评, 现在有一定规模的发行量, 且订户数量也在逐年增加。欢迎会员单位投稿交流, 共享 ASME 应用经验。

CACI 官方网站 (www.caci.org.cn) 的建设和维护, 尽管秘书处人员少, 但领导重视, 这四年来有了一定的发展和进步, 无论是版面分类设计、信息量和更新速度, 还是出版物介绍、网上订购以及业务咨询等方面都有一定程度的改进和提高。

五、秘书处工作

CACI 成立 20 多年来, 始终以服务行业、服务会员为宗旨, 以推广 ASME 规范在中国的应用为己任, 在我国锅炉压力容器行业树立了较强的影响力。目前拥有 220 家会员单位, 其中大部分对协会工作全力支持、积极参加, 但也有 20 家会员单位因自身的原因申请退会。

秘书处按照 CACI 工作条例, 每年能够坚持召开常务理事会。考虑到各位常务理事集中开会不容易, 因此都是采用通讯方式召开, 主要内容是汇报当年工作、提出来年设想。各位常务理事绝大部分都能积极回应, 在此向各位常务理事表示感谢。

CACI 重视青年人的培养, 2014 年底经常务理事会表决, 聘任了高超同志为副秘书长, 2015 年还招聘了符合专业的应届毕业生。

六、存在的主要问题

回顾四年多的工作, 尽管在大家的积极支持下, 取得了一定的成绩, 但在日常工作中也遇到了一些问题, 影响着 CACI 的发展。

一是知识产权问题, 具体说是中译本的盗版问题。中译本被盗版从 2007 版就已开始, 当时我们所知的是一二家实体店, 对此我们进行了查证, 但困于法律维权难度太大, 只能采取增加防伪标记、控制发行信息等方法来防止盗版。但盗版现象越来越严重, 当 2013 版中译本于 2014 年 8 月出版后没几天, 就有网店销售盗版书, 随后又发现了盗版实体书店, 还有的甚至将中译本规范扫描上传到网络。当时我们决定要通过法律维权, 并且开始了实际行动, 我们咨询了扫黄打非办公室、律师事务所、公证处等有关部门单位, 深感要通过法律维权存在取证困难、成本过高等问

题，同时处罚力度过轻也使盗版问题无法根治。我们不想放弃，但又难以继续。总之盗版问题现已严重影响了正版书的发行。

二是 ASME 规范出版周期变短问题。从 2013 版开始，ASME 规范出版周期从 3 年改为 2 年，按以往中译本需要 1 年左右的翻译周期，这样对用户来说，新版标准能使用的时间就只有一年半（规范原版在正式出版半年后生效）。2015 版是第一个只经过 2 年就要改版的新版。在翻译 2013 版中译本之初，我们就意识到必须尽可能缩短翻译出版时间以适应改版周期的变化，使新版中译本尽快与用户见面，这样用户能使用的时间更长一点。在整个过程中，秘书处人员虽极尽全力，但最终未能如愿：由于美国方面未能及时发送原版，加之有些卷册未能按时收到译稿和出版社在某些卷册出版过程中的拖延等诸多原因，该版中译本整体出版时间还是与以往各版的进度相似。今年 ASME 规范又将改版，秘书处正在作前期的准备工作，希望 2015 版中译本的出版周期能有所缩短。

第二部分 对今后工作建议

增强服务意识，更好地为行业、为会员服务。充分发挥秘书处潜能，围绕 ASME 规范向外拓展其他业务，在帮助企业取证、提供中介服务、开展技术咨询、组织技术培训，在网站会刊上为企业开展推介宣传等方面提供全方位、优质高效的服务。我们还可以利用中石协国外办展的有利条件，组织有需求的企业参加国际展览和技术论坛，提供技术市场信息，为会员企业走向国际搭建平台、创造条件。

加强与 ASME、API 的合作和交流。CACI 在与 ASME 的合作过程中，认真遵守协议，严格授权范围，按时向 ASME 缴纳版费、提供读者名单和规范中译本，建立了良好的合作关系。ASME 对 CACI 给予了充分的信任和方便，对 CACI 授权的条件也有一定的放宽，CACI 每次提出的增加授权范围申请都能很快得到批准。到今年为止，授权范围已从 12 卷册增加到 19 卷册，有效时间也从 3 年延长到 5 年。2015 年 3 月我们又与 ASME 签订了新的授权协议，有效期到 2020 年 6 月 30 日，可以涵盖 2015、2017 和 2019 三个版本。将来准备在合办 ASME 规范技术研讨会，组织持证企业考察美国市场，积极推荐我国专家参加 ASME 专业技术委员会工作等方面与 ASME 增强沟通和合作。

与 API 的合作始于 2010 年，主要是编制 API 在中国资质考试的有关 ASME 规范中译本的合编，2014 年 API 提出希望 CACI 能提供相应的电子版资料，我们就此提请 ASME 研究，现 ASME 已明确表示同意，并已将此纳入 2015 年授权协议中。

这样做为 API 中国境内的考试提供了极大地便利，得到 API 的赞赏，进一步推进了协会与 API 的良好关系。今年我们将就此与 API 签订合作协议，并准备需要提供的相应文件。

ASME 和 API 都是在国际上有影响力的组织机构，和 ASME、API 建立良好的合作关系，得到他们的信任和认可，无疑能够建立协会和专委会在国内外的良好形象，提升影响力，CACI 应该不断加强与这样机构的合作联系，为协会的自身建设作出贡献。

继续做好规范的翻译出版工作。在认真总结过去 6 版中译本翻译出版经验的基础上，本着对读者负责、不断提高质量水平的精神，必须加强以下工作：一是继续加强译者队伍建设，在稳定现有中老年专家队伍，调动和发挥他们的积极性的同时，提早准备，在我们会员单位中、在高校和研究机构里，寻找和培养后继翻译人员。二是加强与译者、出版社的沟通、协调和配合，统一名词术语，及时了解、反馈和解决翻译出版过程中出现的问题，提高规范出版的时效性，增强责任感和事业心。三是重视用户建议，对用户的建议和提出的错误一定要尽快处理，对错处不能遮掩，要认真处理。

加强以译者为中心的专家库建设。通过多年的努力，我们已形成了一支高水平的专家队伍（包含规范翻译人员、授课老师和企业专家），他们是我们宝贵的无形资产和立足行业、服务社会的本钱。我们要通过机制创新，加强与更多的业内专家建立紧密联系，将他们纳入到我们的专家库中，增强我们的技术支持力量。

加强与会员的交流。由于事务性工作比较多，在过去几年中，我们与会员的交流做得不够好、不够细、不够深。会员是我们协会的组成部分，是我们的服务根基。今后我们要进一步了解企业、了解需求、反映诉求，做好针对性服务。平时要加强与会员单位的联系交流，经常性向会员征求对秘书处工作的意见，以对会员能够提供高质量的服务。

加强自身建设。CACI 秘书处是理事会的常设办事机构，需要建立一支高效实干、认真负责的团队，具有较高素质、服务到位的团队，年轻有活力、富于创造精神的团队。为此，中石协和 CACI 秘书处要着重长远，既要发挥老同志、老专家的作用，又要加强年轻人的的培养和使用，同时也请大家对我们的新人多支持、多帮助和多指导。

各位代表，CACI 第五届理事会所取得的一切成绩和进步，都是理事会领导积极

关心和支持的结果，都是全体会员单位积极参与和信任的结果，都是相关政府和ASME、API等社会组织紧密合作的结果，也是专家团队和秘书处工作人员辛勤劳动、认真工作的结果。我们深信在新一届理事会的领导下，在大家的支持下，CACI将为我国锅炉压力容器行业技术水平的提高，打造锅炉压力容器制造行业升级版，从“中国制造”到“中国创造”，再到“中国智造”，做出自己的贡献！